

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81-26

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПРЕДСКАЗАНИЙ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ГОРОСКОПАХ

Жилина София Андреевна, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: sofia.zhilina@icloud.com

Научный руководитель: **Аргунеев Эдуард Петрович**, преподаватель кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: arguv@yandex.ru

***Аннотация.** Настоящая статья посвящена исследованию лексико-грамматических способов выражения предсказаний во франкоязычных гороскопах. Языковой материал представлен 1000 словоформами, использованными в гороскопах журналов для женщин «Elle», «Journal des femmes». Актуальность исследования состоит в том, что тексты астрологических прогнозов очень популярны, но мало рассматриваются лингвистами с лексико-грамматической точки зрения. Целью данной работы является выявление основных лексико-грамматических способов выражения предсказаний во франкоязычных гороскопах. При анализе материала были использованы следующие методы: описательный, сравнительный, сплошной выборки, анализа словарных дефиниций, качественно-количественного анализа и контекстуального анализа.*

***Ключевые слова:** гороскоп, лингвистика, способы перевода, категория времени, лексика, грамматика.*

***Благодарности:** научному руководителю Аргунееву Эдуарду Петровичу, помогавшему в написании данной статьи, а также Федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Оренбургский государственный университет», оказавшему финансовую поддержку.*

***Для цитирования:** Жилина С. А. Лексико-грамматические способы выражения предсказаний во франкоязычных гороскопах // Шаг в науку. – 2024. – № 3. – С. 74–77.*

LEXICO-GRAMMATICAL WAYS OF EXPRESSING PREDICTIONS IN FRENCH-LANGUAGE HOROSCOPES

Zhilina Sofia Andreevna, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: sofia.zhilina@icloud.com

Research advisor: **Arguneev Eduard Petrovich**, Lecturer at the Department of Romance Philology and Methods of Teaching French, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: arguv@yandex.ru

***Abstract.** This article is devoted to the study of lexical and grammatical ways of expressing predictions in French-speaking horoscopes. The language material is represented by 1000 word forms used in the horoscopes of magazines for women «Elle», «Journal des femmes». The relevance of the study lies in the fact that the texts of astrological forecasts are very popular, but are little considered by linguists from a lexical and grammatical point of view. The purpose of this work is to identify the main lexical and grammatical ways of expressing predictions in French-speaking horoscopes. The following methods were used in the analysis of the material: descriptive method, comparative method, continuous sampling method, dictionary definition analysis method, qualitative and quantitative analysis method and contextual analysis method.*



Key words: horoscope, linguistics, translation methods, time category, vocabulary, grammar.

Acknowledgements: scientific supervisor Arguneev Eduard Petrovich, who helped in writing this article, as well as to the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Orenburg State University», which provided financial support.

Cite as: Zhilina, S. A. (2024) [Lexico-grammatical ways of expressing predictions in French-language horoscopes]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 3, pp. 74–77.

Гороскоп представляет собой таблицу взаимного расположения планет и звезд на определенный момент для предсказания развития событий, судьбы государства, нации, человека. Тексты гороскопов являются объектом исследования многих лингвистических трудов.

В современной лингвистической науке поднимается вопрос об исследовании гороскопов в профессиональной переводческой деятельности. А. М. Мубаракшина [2] описала структуру текста гороскопа как речевого акта. Ц. Ци [9] рассмотрел паралингвистические средства в текстах гороскопов как отражение лингвокультурной информации. И. В. Просвирнина и Л. Ю. Автайкина [4] выделили особенности перевода оценочной лексики в тексте французского астрологического прогноза, а также описали универсальные черты текста астрологического прогноза на французском языке. А. А. Сафина [7] исследовала лингвистические особенности астрологического дискурса.

Коммуникативная цель текстов гороскопов заключается в выражении предсказаний читателю, которые заключаются в бытовых и повседневных аспектах: благоприятна ли ситуация для данного начинания, какие возможны разногласия, насколько гармоничным будет брак, чего ожидать от грядущей недели. Прагматическая специфика обуславливает выраженность языковых особенностей таких текстов. Некоторые из них нами выделены по результатам изучения теоретической литературы.

Использование образов и символов. Гороскопы часто содержат описания различных образов и символов, которые ассоциируются со знаками зодиака. Например, Лев может быть описан как сильный и властный, Телец как надежный и спокойный, Овен как вспыльчивый и прямолинейный, а Рыбы как мечтательные и чувствительные.

Использование метафор и аллегорий. Гороскопы могут содержать метафорические и аллегорические выражения, применяемые для создания яркого, зримого образа, основанного на переносном значении слов, которые помогают передать информацию о характере и судьбе человека. Так, положение Венеры у женщины и аспекты Венеры отражают её женственность. Солнце показывает уровень и состояние самореализации и творческого потенциала, Сатурн соотносится с границами и дисциплиной, Марс – с агрессией.

Употребление эмоционально-окрашенной лексики. Гороскопы часто содержат эмоционально окрашенные выражения, которые вызывают у читателя определенные чувства и реакции. Например, «вас ждут волнующие изменения в личной жизни» (*des changements passionnants dans votre vie personnelle vous attendent*) или «этот день будет наполнен радостью и яркими событиями» (*cette journée sera remplie de joie et d'événements dynamiques*).

Использование слов и фраз, сильно взаимосвязанных с астрологией. Гороскопы часто содержат специфические термины и выражения, связанные с астрологией, такие как планетарные аспекты, влияние планет и доминирующие знаки (*Les signes du zodiaque dominants, aspects planétaires, l'influence des planètes*).

Предсказание будущего. Гороскопы обычно содержат предсказания о событиях, которые могут произойти в жизни человека в ближайшем будущем на основе его знака зодиака. Например, *вас ждет встреча с новым человеком, который изменит вашу жизнь*.

В теории перевода тексты гороскопов, а также реализация темпоральной категории (Л. П. Бурмистрова [1], А. А. Салхенова [5], М. А. Салькова [6], Е. Н. Торопова [8]) в аспекте синтаксиса, когнитивной лингвистики, грамматических средств выражения рассмотрены в полной мере. Однако языку гороскопов, опубликованных в средствах массовой информации, присущи стилистические и грамматические трансформации.

Так, данная статья направлена на исследование лексико-грамматических способов выражения предсказаний во франкоязычных гороскопах. Нами была выдвинута гипотеза, которая выражается в следующем предположении: во франкоязычных гороскопах наиболее частотна форма настоящего времени глагола для выражения предсказания и при прогнозировании.

Предметом исследования являются характеристики временной сетки гороскопа: языковые средства выражения времени (лексические, семантические), ритм смены глагольных форм и конструкций, обусловленность сетки характеристиками жанра гороскопа.

При анализе материала были использованы следующие методы: описательный, сравнительный, сплошной выборки, анализа словарных дефиниций, качественно-количественного анализа и контекстуального анализа.

Материалом исследования послужили франкоязычные гороскопы журналов для женщин *Elle*, *Journal des femmes*. Корпус примеров составляют тексты гороскопов на год 2023-2024 гг., а также 4 еженедельных гороскопа на февраль и ежедневные гороскопы. Объём исследования составил 1000 словоформ.

В ходе анализа языкового материала выявлено, что предсказание может выражаться посредством грамматических форм и конструкций, семантикой и морфологическими средствами французского языка. Рассмотрим примеры подробнее.

Часто используются глаголы в форме настоящего времени второго лица множественного числа.

Например: *vous vous délectez* (вы наслаждаетесь), *vous dégagez* (вы излучаете), *vous faites preuve* (вы проявляете), *enthousiasme communicatif inspire*, *Vous parlez*, *Vous parvenez* (вы добиваетесь успеха), *Votre inventivité peut vous apporter* (ваша изобретательность может принести вам пользу), *Vous risquez*, *Journée propice* (благоприятный день).

Глаголы настоящего времени в гороскопах убеждают читателя в большой вероятности наступления этого предсказания. Они предостерегают, настораживают, настраивают на определенную манеру поведения. С другой стороны, мы отмечаем, что при переводе на русский язык может быть произведена замена категории времени, либо использование формы настоящего времени в переносном значении для обозначения предполагаемых действий.

Наряду с этим, наблюдается использование глаголов в форме будущего времени. Например: *ne couperez pas à la nécessité*, *Vous devrez*, *Une sieste vous aidera*.

Для выражения рекомендаций в текстах используется императив: *prenez du recul*, *essayez de vous ménager*, *Gardez vos distances*, *N'oubliez pas*, *ne restez pas*, *attendez-vous*, *Soyez*.

К читателю автор гороскопа обращается уважительно, использует местоимение 2 лица множествен-

ного числа: *vous* (90%). Для текстов гороскопа на год характерно употребление обобщенного обращения (*le représentant de ce signe du zodiaque*), также использования наименования знака зодиака (*le Taureau*, *le Vierge*). В тематическом разделе «Amour» очень частотны обобщенные обращения: *les amoureux* (влюбленные), *les deux, en couple* (пара), *les célibataires* (одинокие).

Для выражения временного отрезка используются разные грамматические конструкции в зависимости от вида гороскопа и временного отрезка предсказания. Например, для гороскопа на год наиболее частотными являются конструкции *dans cette année*, *L'année 2023*, *durant cette année 2023*, *pendant plusieurs mois*, *le début/la fin de l'année*, *Ce dernier trimestre*. Для ежедневных гороскопов наиболее частотными являются конструкции *Journée propice*, *aujourd'hui*, *la journée*.

Для всех видов гороскопов распространённой является фраза *C'est une belle période pour* (хороший период для ...) и ее антоним *C'est une mauvaise période pour* (плохой период для ...).

Наиболее частотными частями речи являются наречия *pleinement* (в полной мере), *véritablement* (действительно, реально), *immédiatement* (немедленно), *amèrement* (горько) в сочетании с глаголом *regretter* (сожалеть), *plus rapidement* (скорее), *également* (одинаково), *définitivement* (в конце концов), *habituellement* (обычно), *visiblement* (заметно).

Таким образом, в ходе анализа языкового материала, представленного гороскопами из журналов «Elle», «Journal des femmes», нами выявлены следующие лексико-грамматические способы выражения предсказаний во франкоязычных гороскопах: категории времени глагола (настоящее и будущее); категория наклонения (повелительное); лексико-грамматические конструкции, обозначающие временной промежуток; морфологические средства (наречия времени и образа действия).

Литература

1. Бурмистрова Л. П. О категории темпоральности во французских исторических текстах // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2016. – № 4. – С. 68–72.
2. Мубаракшина А. М. Структура текста гороскопа как речевого акта // Современная лингвистика: от теории к практике: Труды и материалы III Казанского международного лингвистического саммита, Казань, 14–19 ноября 2022 года / Под общей редакцией И. Э. Ярмакеева, Ф. Х. Тарасовой. Том 1. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2023. – С. 316–319.
3. Просвирнина И. В., Автайкина Л. Ю. Особенности перевода оценочной лексики в тексте французского астрологического прогноза // Материалы XX научно-практической конференции молодых ученых, аспирантов и студентов Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарёва: в 3-х частях, Саранск, 16–23 мая 2016 года / Составитель А. В. Столяров, ответственный за выпуск П. В. Сенин. Часть 3. – Саранск: Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва, 2016. – С. 194–199.
4. Просвирнина И. В., Автайкина Л. Ю. Универсальные черты текста астрологического прогноза (на ма-

териале французского и русского языков) // Материалы XIX научно-практической конференции молодых ученых, аспирантов и студентов национального исследовательского мордовского государственного университета им. Н. П. Огарева, Саранск, 14–21 мая 2015 года. Том Часть 3. – Саранск: Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва, 2015. – С. 217–221.

5. Салхенова А. А., Чудинова Ю. В. Темпоральная транспозиция глагольных форм во французском языке: дискурсивно-прагматический аспект // *Общественные науки*. – 2017. – № 4-2. – С. 89–96.

6. Салькова М. А. Темпоральность как синтаксически репрезентируемый концепт: теоретические основания и опыт моделирования // *Функционально-когнитивные аспекты актуализации грамматических форм и структур в синхронии и диахронии (на материале английского языка)*. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2019. – С. 161–240.

7. Сафина А. А. Лингвистические особенности астрологического дискурса (на примере текстов французских гороскопов) // *Collegium Linguisticum – 2019: тезисы докладов Ежегодной конференции Студенческого научного общества МГЛУ, Москва, 17–19 октября 2019 года*. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2019. – С. 109–110.

8. Торопова Е. Н. К вопросу о средствах выражения идеи времени в современном французском романе // *Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики*. – 2022. – № 15. – С. 134–141.

9. Ци Ц. Паралингвистические средства в текстах гороскопов как отражение лингвокультурной информации // *Научный аспект*. – 2023. – Т. 2, № 7. – С. 180–190.

Статья поступила в редакцию: 23.05.2024; принята в печать: 03.09.2024.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.